

Предисловие
Salvatore Lorusso
Переводчик, Павел Оньибене

Premessa
Salvatore Lorusso
Traduttore, Paolo Onibene

Ниже приводится содержание лекции, проведенной в Москве по случаю моего избрания иностранным членом Российской Академии Естественных наук 18 октября 2013 года. Из чувства огромной признательности к академикам и учреждению мы сочли необходимым опубликовать текст не только на итальянском и английском языках, но и на русском языке, за что хотим выразить глубокую благодарность профессору Паоло Онибене, знания русского языка и русской действительности которого являются результатом его учебы и опыта в течение многих лет.

Настоящая лекция представляет собой синтезированный отрывок, который резюмирует некоторые важные аспекты, связанные с учебной и исследовательской деятельностью, проведенной в университетах Болоньи, Рима «Сапиенца», Кальери, Тушия (Витербо): диверсифицированный путь в рамках факультета экономики и факультета сохранения культурного наследия и позже в Равенне в Отделении культурного наследия (Альма Матер Студиорум Болонский университет), где с открытием диагностической лаборатории культурного наследия я смог достигнуть научных результатов, что позволило признать меня иностранным членом РАЕН.

По этому поводу хотел бы подчеркнуть глубокий вклад и поддержку не только научную, но и дружескую тех, кто сопровождал меня в течение этого длинного пути, помогая советами, предложениями, признанием; среди них профессора Вальтер Чуза, Эрнесто Киаккьерини, Антонио Кариле, Джантомазо Скарашиа Мунецца, Козимо Дамиано Фонсека, Марио Али, а также многочисленные ученики и сотрудники доктора Фернанда Престилио, Киара Маттеуччи, Анжела Мари Брайда, Андреа Натали, Сальваторе Андреа Апичелла – им всем я обязан многим и каждому по своему.

В завершение привожу фразу, приведенную в 1987 году в предисловии моей книги «Технология и инновация в производственных процессах», которая вместила в себя опыт моего преподавания в римском университете «Сапиенца»:

«Правда, что не только в живой и яркой битве дискуссий, но также и в семейном тепле и уюте я нашел в себе вдохновение и смелость написать этот текст. И поэтому, признавая это, я посвящаю это сочинение Франческе.